ハイサイ こちら市長室！

浦添市長
松本哲治

「浦添移民ものがたり」

私はカリフォルニアに住んでいた頃に日系移民のための老人ホームで働いていました。また、ハワイにいた頃にもたくさんの沖縄系移民のみなさんと出会いました。彼らから昔の体験談を直接聞く度に、文化も言葉も環境も違う外国の地で体験してきた苦難と誇りの歴史に胸を熱くしたことを今でも鮮明に覚えています。

日本から海外への移民が始まったのは一八六八年、沖縄からの移民は一八九九年、そして、私たち浦添からの移民は一九〇四年から始まりました。つまり、今年二〇一四年は、浦添から最初の移民が海を渡った年からちょうど一一〇周年を迎えるのです。この節目の年に、浦添の移民や出稼ぎ状況等を記録し、貴重な歴史資料として後世に残していくために、「浦添市移民史証言・資料編」が発刊されました。市内の小・中学校、自治会、図書館に配布されていますので、是非多くの皆様に読んでいただきたいものです。

海外に豊かな生活を夢見て旅立った彼らが長い渡航を経て見た異国の現実は、決して生易しいものではありませんでした。厳しい労働条件、劣悪な衛生環境と風土病、今では考えられないような差別、そして、母国日本の敗戦と故郷オキナワの焦土。過酷な運命に翻弄されながらも、ウチナーンチュとしての誇りと団結と家族の絆で幾多の困難を乗り越えてきた「生の証言」の中には、私たちが決して忘れてはいけない大切な「ものがたり」が数多く記録されています。そして、彼らこそが戦後の絶望的な状況から沖縄を救い支えてきた事実も伝えていかなくてはなりません。

ハワイ、南米、南洋群島と呼ばれたミクロネシアの島々、フィリピンなど遠い異国の地で私たち浦添人（ウラシーンチュ）の先人たちが流してきた汗や涙に想いを馳せ、今の自分の置かれた境遇と比べてみると、この島に生まれ今を生きることのできる感謝と、何だってできるんだという力強い勇気と希望が心の底から湧いてきます。彼らへの敬意を胸に、この浦添の現在と未来を見つめていきたいと思います。

「浦添市移民史 証言・資料編」

問い合わせ　秘書課
☎876-1234
（内線2563）

ウラソエ仮面の～っ。あんな話や！こんな話！

「夏本番!夏バテせずに、頑張りましょう!『てだこまつり&浦添デー』」の巻

こんにちは、ウラソエ仮面です。

来月は、夏本番の7月ですね。この月は、浦添ＰＲ機会が目白押しなんです。

昨年から始まった、ヤクルト球団関連4市交流事業の一環で、7月13日（日）に東京明治神宮球場にて4市合同物産展を開催します。新潟県燕市、愛媛県松山市、宮崎県西都市、それぞれ、自慢の市産品を出品することでしょうね。

浦添市も頑張るぞ～。

また、7月22日(火)の浦添デーにあわせ、恒例の2014年神宮球場「浦添デー」応援ツアーも東京明治神宮球場で開催されます。「ヤクルトスワローズ春季キャンプ地の浦添市のＰＲを頑張ろう～！」と意気込んでいます。

7月18日(金)～7月20日(日)には、県内有数の大イベント第37回浦添てだこまつりも開催されます。実はその中のイベントとして、第2回浦添の物産と観光展ｉｎてだこまつりも企画しています。

「浦添の夏が、は・じ・ま・る～」。皆さんも、夏バテせずに、頑張りましょう！

浦添の物産と観光展inてだこまつり

「浦添デー」応援ツアー

うらそえナビ　検索

問い合わせ　浦添市観光協会(商工産業課内)　☎876-1234（内線3167）

Ma~ri~s Corner
マ～リ～の物がたり～

マリコ・クック
Mariko Cook
2012年3月から国際交流員として、浦添市役所国際交流課に配属される。米国インディアナ州出身
原文・和訳：マリコ・クック

外国語の影響

日本語には数多くの外来語があって、調べてみたところ、そのほとんどはアメリカとイギリス、ドイツ、フランスやオランダから由来するものでした。外国人が外来語を聞くと、日本語が流暢ではなくても、なんとなく意味は通じると思います。それと違って、和製英語は「?」と思う表現や言葉が多いです。例えば、日本人がよく使う「ドンマイ」は英語圏の方が聞くと「?」という反応になるはずです。私も初めて「ドンマイ」を聞いた時は、意味がわかりませんでした。「ドンマイ」は英語で言うと“Don't worry about it” と言います。何だか変ですよね…

英語には日本から由来する言葉や音訳が結構あります。「寿司」や「照り焼き」、「空手」、そして「道場」はアメリカで普通に聞く言葉です。そのほか、日本のアニメと漫画が1980年代頃アメリカまで広がり始めたことで、アメリカの若者は「ドラゴンボール」や「ポケモン」を誰でも知っていると思います。「アニメ」は元々英語の「アニメーション」から由来しますが、アメリカでは日本のアニメを表します。逆輸入されているような言葉になっているのが面白いですね。「漫画」という言葉もアメリカでは日本の漫画のみを表し、書店にはマンガコーナーがあるんです。

これらの言葉は英語辞典でも引くことができます!日本語から由来がきている言葉は、英語辞典に載っているだけでなく、アメリカ文化へも影響も与えています。

このように日本語と英語の中には様々な国から渡ってきた言葉が使われています。その言葉や表現は各国によって意味とニュアンスの違いがあるかもしれません。なので、言語や異文化を理解するのは大事です!

The Effect of Foreign Languages

There are a large number of foreign loan words (*gairaigo*) in the Japanese language and upon further research, most of them originate from the US, UK, Germany, France and the Netherlands. When a non-Japanese hears *gairaigo*, there's a chance they will be able to understand the meaning without being fluent in Japanese. However, when it comes to Japanese-English words (*wasei eigo*), it's a different story. The phrase “*donmai*” (short for “don't mind”) that the Japanese often use is confusing to English-speakers who hear it for the first time. I had no idea what it meant when I first heard it! “*Donmai*” actually means “don't worry about it”. Not exactly the same…

English has a decent amount of words and transliterations originating from Japanese. Words like “sushi”, “teriyaki”, “karate” and “dojo” are all words you will hear on a normal basis. Not only that, but with Japanese anime and manga spreading to the US beginning in the '80s, I can almost guarantee you any young American knows what Dragonball and Pokemon are. “Anime” is originally a shortened version of the English word “animation”, but in the US, “anime” now depicts Japanese cartoons. It's like the word was reimported! The word “manga” also signifies Japanese comics, and almost any bookstore in the US nowadays will have a manga section. You can even pull up all of these words in an English dictionary. So, not only have Japanese words entered the English vocabulary, but they also have quite an effect on American culture.

Both Japanese and English include vocabulary that crossed over from many other countries. Although, there's a good chance those words and phrases will have a different meaning and nuance depending on the country. Therefore, it's important to understand the many different languages and cultures of the world!

てだっ子 STUDIO スタジオ

いっしょに遊ぶ?

長島 結以（ながしま ゆい）ちゃん(3カ月)大平在

寝返りできたよ～♪

宮国 侑槻（みやぐに ゆづき）ちゃん(6カ月)城間在

かわいく撮れてる??

藤井 優成（ふじい ゆうせい）ちゃん(11カ月)仲西在

「てだっ子STUDIO」写真募集

●日頃の子どもの写真を郵送または画像データをメールで毎月５日までに送付してください。窓口へ直接提出も可。集合写真は不可。
※被写体の子どもの氏名(ふりがな)・年齢(0か月,1歳など)・居住地区(安波茶・伊祖など)・一言コメントの記入を忘れずに！

〒901-2501　浦添市安波茶1–1–1
浦添市役所　国際交流課
☎876-1234(内線2613・2614)
E-mail：kokusai@city.urasoe.lg.jp